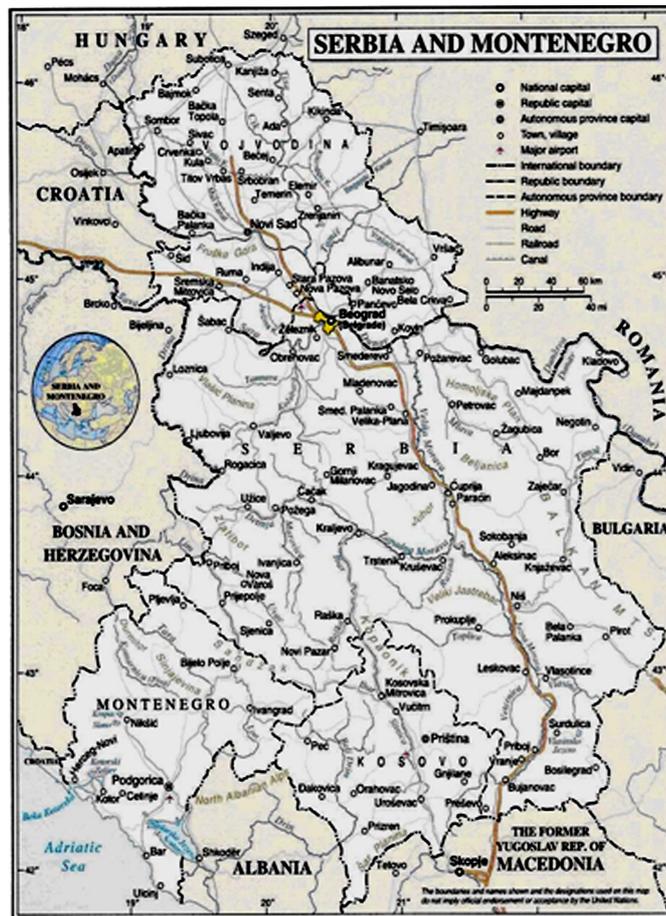




# I.C.S.

## INTERNATIONAL CHILDREN SUPPORT

### *AIUTO INTERNAZIONALE PER I BAMBINI*



**Project for aiding children  
from Serbia and Kosova**  
*Progetto per aiutare i bambini  
della Serbia e del Kosova*



# I.C.S.

## INTERNATIONAL CHILDREN SUPPORT

### *AIUTO INTERNAZIONALE PER I BAMBINI*

### **Project for aiding children from Serbia and Kosova**

*Progetto per aiutare i bambini  
della Serbia e del Kosovo*

**1 – Introduction:** page 3  
*1 – Introduzione:* pag. 3

**2 – General goals of the project:** page 5  
*2 – Obiettivi generali del progetto:* pag. 5

**3 – The general project:** page 8  
*3 – Il progetto generale:* pag. 8

**4 – First intervention: aid for Serb enclaves in Kosova:** page 16  
*4 – Primo intervento: aiuto alle enclavi serbe in Kosovo:* pag. 16



## **1 – INTRODUCTION**

### *1- INTRODUZIONE*

In the very broken ex-communist Yugoslavia society of the nineties, the civil war (1991-1995) was a war of everyone against everyone involving different ethnic people with different religions: Croats, Serbs, Montenegrins, Bosnians, Albanians, that is Catholic, Orthodox and Muslim people.

*Nella società jugoslava post-comunista degli anni '90, molto frammentata, la guerra civile (1991-1995) fu una guerra di tutti contro tutti che coinvolse diverse etnie di differente religione: Croati, Serbi, Montenegrini, Bosniaci, Albanesi; cioè popolazioni cattoliche, ortodosse e musulmane.*

After peaceful separation of Slovenia and Macedonia (1991), war between Croatia and Serbia (1991-1992) and Bosnian civil war (1992-1994), in 1995 a peace treaty was signed in Paris. But the civil war in Kosova, Serb autonomous region with an Albanian majority, was only stopped thanks to NATO controversial military intervention (1999) against Christian Orthodox Serbs to defend Muslim Albanians, with the bombing of several Serb towns.

*Dopo la pacifica secessione della Slovenia e della Macedonia (1991), la guerra tra Croazia e Serbia (1991-1992) e la guerra civile in Bosnia (1992-1994), nel 1995 fu firmato a Parigi un trattato di pace. Ma la guerra civile in Kosovo, regione autonoma serba a maggioranza albanese, si concluse solo con il controverso intervento militare della NATO (1999) contro i Serbi cristiani ortodossi in difesa degli Albanesi musulmani, con il bombardamento di parecchie città serbe.*

Certainly Kosova and Southern Serbia population, both Orthodox Serbs and Muslim Albanians, suffered and they are suffering more as a result of the terrible civil war. Till today (2007) that area is under control of NATO (K-FOR and UNMIK) to maintain a very difficult balance.

*Certamente la popolazione del Kosovo e del sud della Serbia, sia i Serbi ortodossi sia i musulmani Albanesi, soffrì e soffre ancora le peggiori conseguenze di quella terribile guerra civile. Ancora oggi (2007) quell'area è sotto il controllo della NATO (K-FOR e UNMIK) per mantenere un equilibrio molto difficile.*



Probably History will show that the reasons of a war already so strange before 11 September 2001 and that should have been absolutely incomprehensible after that date, are also other than those official, like often happens in wars.

*Probabilmente la Storia dimostrerà che le ragioni di una guerra già così strana prima dell'11 settembre 2001 e che sarebbe stata assolutamente inspiegabile dopo quella data, sono almeno in parte diverse da quelle ufficiali, come accade spesso nelle guerre.*

Maybe History will also show that according to the terrible reality of war events actually happened, outside the winners' official version which unfortunately is not ever too objective, the genocide accusation had to involve all people in war (Croatsians, Serbs, Montenegrans, Bosnians and Albanians) or none, but not just Serb people.

*Dimostrerà anche che in base alla terribile realtà degli eventi bellici veramente accaduti, al di fuori della versione ufficiale dei vincitori che purtroppo non è mai troppo obiettiva, l'accusa di genocidio solo contro i Serbi in realtà andava rivolta a tutti i popoli in guerra (Croati, Serbi, Montenegrini, Bosniaci ed Albanesi) o contro nessuno.*

Obviously, apart from the search of truth on a war as horrible if not more than any war, that only in time will be known, everybody hopes that all Balkan people may live forever in peace at last.

*Naturalmente, a prescindere dalla ricerca della verità su una guerra orribile come e più di ogni guerra, che solo con il tempo potremo conoscere, ognuno spera che tutti i popoli dei Balcani finalmente possano vivere per sempre in pace.*

## **2 – GENERAL GOALS OF THE PROJECT**

### ***2 – OBIETTIVI GENERALI DEL PROGETTO***

Serbia population is about 9 million citizens and approximately 15 % of this amount is under the age of 14 years. Especially in autonomous Serb region of Kosova and in Southern Serbia, the recent conflicts have left hundreds of thousands of people as refugees and many thousands of children with medical, surgical, orthopaedic and psychological problems.

*La popolazione della Serbia è di circa 9 milioni di abitanti, il 15% al di sotto dell'età di 14 anni. Specialmente nella regione autonoma serba del Kosovo e nella Serbia del sud, i recenti conflitti hanno provocato centinaia di migliaia di sfollati e rifugiati e lasciato molte migliaia di bambini con problemi medici, chirurgici, ortopedici e psicologici.*



INTERNATIONAL CHILDREN SUPPORT Project for Serbia and Kosova, in agreement with international and Serb authorities, wants to help these children through children's houses, hospitals, kindergartens, schools, vocational schools and other supports in Kosova, in Serbia and also in other European countries.

*Il Progetto di INTERNATIONAL CHILDREN SUPPORT per la Serbia e il Kosovo, in accordo con le autorità internazionali e della Serbia, si propone di aiutare questi bambini attraverso la costruzione di appositi alloggi, ospedali, giardini d'infanzia, scuole, istituti professionali ed altri interventi in Kosovo, in Serbia ed anche in altre Nazioni europee.*

The aim is to provide full time care, alongside the normal educational training, through dedicated and specially trained personnel who must be prepared to participate in tackling the assignment and challenge of removing the after effects of the war in the weakest victims, the children, who are also the men of the future, for the rebuilding of the community following the war.

*Lo scopo è di provvedere a cure a tempo pieno secondo i normali processi e percorsi educativi, grazie all'impiego di personale qualificato e accuratamente preparato, che dovrà essere pronto a partecipare a questa missione di ricostruzione accettando la sfida di rimuovere gli effetti della guerra nei soggetti più deboli, cioè i bambini che rappresentano gli uomini del futuro, affinché siano in grado di ricostruire la comunità dopo la guerra.*

The Project will most certainly create work places for the personnel and supporting staff, but obviously the physical and mental health of the children and adolescents necessary for the development of their personal capabilities will be in the foreground. The support will lead them towards becoming prepared for the life ahead and for a good new start in everyday life society as well as a secured occupation. Following the spirit and the statute of I.C.S., the support and care, according to the needs, will be provided free of charge. It will not be linked to any specific religious confession and will be available to all needy children.

*Il Progetto dovrà certamente creare posti di lavoro per il personale e lo staff di supporto, ma naturalmente la salute mentale e fisica dei bambini e degli adolescenti, necessaria per lo sviluppo delle loro capacità personali, costituirà l'obiettivo primario. Questo aiuto porterà i giovani assistiti ad essere preparati per la vita futura con una buona nuova partenza nella società di tutti i giorni, oltre a fornire loro una sicura occupazione. In accordo con lo spirito e lo statuto di I.C.S., l'aiuto e le cure, in relazione al bisogno, saranno del tutto gratuiti, in nessun modo collegati ad alcuna specifica confessione religiosa e disponibili per tutti i bambini bisognosi.*



So the overall goal of I.C.S. Project for Serbia and Kosova is to assist the children and communities affected by the latest Kosova civil war only concluded by NATO military intervention of 1999, to return to a normal healthy life with improved quality of life through short and long term medical recovery and other following interventions, in relation to improved living standards.

*Dunque l'obiettivo principale del Progetto di I.C.S. per la Serbia e il Kosovo è quello di assistere i bambini delle comunità dilaniate dall'ultima guerra civile che ha colpito il Kosovo ed è terminata soltanto con l'intervento militare della NATO del 1999, per farli ritornare ad una vita sana e normale, con un miglioramento della sua qualità attraverso cure mediche di breve o lunga durata ed altri successivi interventi in relazione ai migliorati standard di vita.*

The chosen methodology corresponds to the local context (tradition, culture etc.), resources available and concrete needs in every respect. The methodology and ways of work are based on the core values of I.C.S.: justice, participation, tolerance, support for ethnic diversity, highest possible standards and flexibility in program implementation and accountability.

*La metodologia scelta corrisponde al contesto locale (tradizione, cultura etc.), alle risorse disponibili ed ai bisogni concreti sotto ogni aspetto. I metodi di lavoro sono basati sui valori centrali di I.C.S.: giustizia, partecipazione, tolleranza, supporto per le diversità etniche, il raggiungimento dei più alti standard possibili, la flessibilità nella realizzazione del programma.*

By good will of I.C.S. and of other humanitarian organizations already active and thanks to donors' and sponsors' generosity, from physical and moral rubble of communism, after too many absurd ethnic civil wars, through the recovered men of the future, a calm society will be reborn that gives dignity and moral and material well-being back to the Human Person.

*Con la buona volontà di I.C.S. e delle altre organizzazioni umanitarie già operanti e grazie alla generosità di donatori e sponsor, dalle macerie fisiche e morali del comunismo, dopo troppe assurde guerre civili a carattere etnico, potrà rinascere, con il recupero degli uomini del domani, una società serena che restituisca la dignità e il benessere morale e materiale alla Persona Umana.*

### **3 – THE GENERAL PROJECT**

#### ***3 – IL PROGETTO GENERALE***

I.C.S. plans to build or rebuild children's homes and training centres with the goal of welcoming children and adolescents suffering from the effects of the war, and preparing them for school or vocational training and especially for their



reintegration into normal life. The centres are to provide accommodation as well as medical, surgical, orthopaedic and psychological care. They will be built in Pristina (Kosova), in Niš, Kragujevac and Belgrade (Serbia) and Novi Sad (Vojvodina, Serbia).

*I.C.S. pianifica di costruire o ristrutturare centri di accoglienza e di formazione allo scopo di accogliere i bambini e gli adolescenti che hanno sofferto e soffrono per gli effetti della guerra, prepararli alla scuola o ad istituti di formazione professionale e soprattutto consentire il loro rientro nella vita normale. Tali centri garantiranno anche l'assistenza medica, chirurgica, ortopedica e psicologica; saranno costruiti a Pristina (Kosovo), a Niš, Kragujevac e Belgrado (Serbia) e Novi Sad (Vojvodina, Serbia).*

For some years, much before the official I.C.S. establishment, present Serb members of I.C.S. and Doctor Paolo Ghionzoli from Italy started working in Southern Serbia both to immediately help the needy children and to prepare all necessary links and authoritative permits. So when the refugees returned to their own homes once the war was over, I.C.S. had actually already started working in the regions around the cities in the South of Serbia.

*Da qualche anno, molto prima della costituzione ufficiale di I.C.S., gli attuali membri di I.C.S. - Serbia e il Dott. Paolo Ghionzoli dall'Italia hanno iniziato a lavorare nella Serbia del sud sia per aiutare da subito i bambini bisognosi, sia per preparare tutti i necessari contatti, i collegamenti e i permessi delle autorità. Così quando gli sfollati e i rifugiati ritornarono nelle loro case alla fine della guerra, in realtà I.C.S. aveva già cominciato a lavorare nelle regioni intorno alle città del sud della Serbia.*

For the first phase of I.C.S. complete intervention in Serbia it is planned that accommodation, support and care as well as training be provided for 40 to 60 needy children and include the necessary personnel. This personnel will correspond numerically to the optimal ratio between children and assistants stated by EU standard rules. However, the buildings will be designed for up to 120 children, corresponding staff as well as a team of 4-6 medical and psychological specialists.

*Per la prima fase dell'intervento completo di I.C.S. in Serbia è stato pianificato che la sistemazione, il supporto e la cura, oltre alla formazione, dovranno riguardare da 40 a 60 bambini bisognosi e includere il personale necessario. Tale personale corrisponderà numericamente ai rapporti ottimali tra bambini e assistenti stabiliti dalle norme vigenti in materia in Europa. In ogni caso gli edifici saranno predisposti per ospitare fino a 120 bambini con uno staff adeguato ed un team di 4-6 specialisti in ambito medico e psicologico.*



The first building phase will cover a kindergarten for up to 40 children of nursery school age, school rooms for up to a further 40 children and additional rooms for up to 40 vocational training places. The initial buildings will also be designed to accommodate the medical and psychological care centres for diagnosis as well as initial and follow up treatment with rooms for 20 stationary patients. Further accommodation and administration rooms will be available for staff of up to 24 or more in accordance with EU rules.

*Questa prima fase di costruzione comprende un asilo infantile che ospiterà fino a 40 bambini, aule scolastiche per altri 40 bambini più grandi e locali aggiuntivi per 40 posti di istruzione professionale. Tale struttura iniziale sarà progettata per accogliere anche centri di cure mediche e psicologiche, sia per la diagnosi sia per il trattamento iniziale e successivo, con 20 stanze per piccoli pazienti ricoverati. Altre stanze per alloggio ed amministrazione saranno a disposizione di uno staff di 24 persone o più, in accordo con la normativa vigente in materia in Europa.*

These rooms will also accommodate the utility rooms, the kitchens, recreational rooms, rooms for sporting activities, as well as a large room for cultural activities and for short religious services. Further rooms will be necessary for installing the energy production equipment, the general building operational equipment and machinery for both the fresh water processing and waste water treatment to cover the needs for up to 200 people. All the structures' planning and execution will be in accordance with EU rules.

*Questi locali comprenderanno le lavanderie, le cucine, gli spazi per lo svago e le attività sportive, così come un ampio locale per le attività culturali e brevi funzioni religiose. Ulteriori ambienti saranno necessari per installare i macchinari che produrranno l'energia e l'acqua corrente con un trattamento che la renda potabile e sicura, oltre a tutti i servizi generali che soddisfino i bisogni di 200 persone. Tutta la progettazione ed esecuzione delle strutture corrisponderà agli standard stabiliti dalle norme vigenti in materia in Europa.*

The area needed for buildings, open areas as well as a sports field near the buildings at the I.C.S. Project location in Serbia will be approx. 2 acres. A further amount of approx. 8 acres will be required for farming and gardening, vocational training, including a space for growing farm and biological products not located near the buildings.

*L'area necessaria per le costruzioni, le aree aperte ed anche i campi sportivi vicino agli edifici previsti dal progetto di I.C.S. in Serbia avranno approssimativamente l'estensione di un ettaro. Circa altri 4 ettari saranno necessari per un istituto professionale di agraria e giardinaggio includendo uno spazio per la coltivazione di prodotti biologici e di fattoria non localizzato vicino alle strutture.*



In preparation for the construction work it is planned that, on the selected site, all necessary supply pipes or cable as well as waste pipes are to be embedded in a concrete base platform. The planned buildings, as pre-manufactured modular elements will be provided by I.C.S. and will be assembled with all necessary facilities on the site.

*Come preparazione alla costruzione è previsto che nel sito selezionato tutte le necessarie infrastrutture (impianti elettrici, tubi di carico e scarico dell'acqua etc.) siano installate su una piattaforma di base. Gli edifici pianificati come elementi modulari prefabbricati saranno reperiti da I.C.S. e assemblati in loco con tutte le necessarie attrezzature.*

The assembly and construction time will take 3 months after completion of the local preparation according to the manufacturers' assurance respecting all standards expected by EU rules. It can be expected to start the care and support work of the assisted during the first part of 2008 and the end of the first phase of the project should be completed by early 2008.

*Il tempo di assemblaggio e costruzione sarà di tre mesi dopo il completamento della preparazione locale di base, in accordo con gli impegni e le assicurazioni delle case produttrici, che rispetteranno tutti gli standard previsti dalle norme vigenti in materia in Europa. Calcoliamo che il lavoro di supporto e cura degli assistiti comincerà all'inizio del 2008 e che la prima fase del progetto sarà completata entro la fine dell'anno.*

The Project Coordinator and Projects Associates agreed and under control of the Programme Officer will contact local community representatives to obtain lists of children with health problems. Likewise, local community representatives will recommend vulnerable families.

*Il Coordinatore e gli Associati al Progetto, in accordo e sotto il controllo del Responsabile del Programma, contatteranno i rappresentanti delle comunità locali per ottenere gli elenchi dei bambini con vari problemi di salute e l'indicazione delle famiglie più deboli.*

In the needs assessment phase I.C.S. - Serbia emergency team will establish contacts with and will cooperate with representatives of UNMIK, Government agencies, municipal authorities, community centres, emergency crisis centres and present NGOs. This will ensure a reliable selection of beneficiaries and effective coordination of aid from the municipality itself and other relief organizations.

*Nella fase di valutazione dei bisogni, la squadra di emergenza di I.C.S.- Serbia stabilirà contatti e coopererà con rappresentanti dell' UNMIK, delle agenzie governative, le autorità municipali, i centri operativi delle comunità, le unità di crisi*



*che gestiscono l'emergenza e le organizzazioni non governative presenti. Questo assicurerà una corretta selezione dei beneficiari e l'efficace coordinamento degli aiuti da parte della stessa municipalità e delle altre organizzazioni di soccorso.*

For the preparation of the seminars on emergency preparedness, the local community will be involved in preparing the list of participants and providing appropriate premises for the seminars. The seminars will be prepared and organized by I.C.S. trainers who will control and complete the list of participants and will provide for the transport, the venue, the catering and the development of the seminar agenda.

*Quanto alla preparazione dei seminari di addestramento alla gestione dell'emergenza, la comunità locale sarà coinvolta nella compilazione della lista dei partecipanti e provvederà a reperire locali idonei per il loro svolgimento. Tali seminari saranno preparati e organizzati dagli istruttori di I.C.S., che controlleranno e completeranno la lista dei partecipanti e provvederanno al trasporto, alla scelta della località, al servizio di ristorazione e allo sviluppo dell'agenda del seminario.*

I.C.S. - Serbia with its staff in Belgrade will continue to plan, coordinate and supervise activities in close cooperation with the I.C.S. Chairmanship Office and I.C.S. near Branch Offices, the Red Cross of Serbia, local and international Agencies and local parishes of the Serb Orthodox Church in all targeted areas to ensure that duplication is avoided and to stretch the resources.

*I.C.S. - Serbia con il suo staff in Belgrado continuerà a pianificare, coordinare e supervisionare le attività in stretta cooperazione con la sede centrale di I.C.S. e le sue sedi dei Paesi vicini, la Croce Rossa della Serbia, agenzie locali e internazionali e le parrocchie locali della Chiesa Serba Ortodossa; ciò in tutte le aree operative, al fine di evitare una sovrapposizione di interventi ed aumentare così le risorse.*

Furthermore, in the coming years I.C.S. - Serbia will be focused on organizing 'peace building' activities, in order to re-acquaint children from different ethnic groups, such as children's holiday camps for mixed groups of children.

*Inoltre negli anni a venire I.C.S. - Serbia concentrerà la sua attenzione sull'organizzazione di attività di "costruzione della pace" per reintegrare bambini di etnie diverse, come ad esempio campi estivi per gruppi misti di bambini.*



**THE I.C.S. PROJECT IN SERBIA**  
**IL PROGETTO DI I.C.S. IN SERBIA**

**KINDERGARTEN**

*asilo infantile*

up to 40 children

*fino a 40 bambini*

**SCHOOL**

*scuola elementare*

up to 40 children

*fino a 40 bambini*

**VOCATIONAL SCHOOL**

*istituto professionale*

up to 40 boys

*fino a 40 ragazzi*

**FARMING AND GARDENING INSTITUTE**

*istituto di agraria e giardinaggio*

**MEDICAL/PSYCHOLOGICAL CENTRE**

*centro medico/psicologico*

up to 20 children and boys

*fino a 20 bambini e ragazzi*

**SPORTS GROUNDS**

*campi sportivi*

**GROWING FARM AND BIOLOGICAL PRODUCTS**

*aree di coltivazione di prodotti biologici e di fattoria*

**PROJECT STAFF OPERATORS**

*operatori dello staff del progetto*

24 or more

*24 o più*

**“PEACE BUILDING” ACTIVITIES**

*attività di “costruzione della pace”*

**The I.C.S. Project in Serbia**

**Il Progetto di I.C.S. in Serbia**

**start: first part of 2008**

*inizio: prima parte del 2008*

**end of the first part of the project: end of 2008**

*fine della prima fase del progetto: fine del 2008*

**project completed: end of 2013**

*completamento del progetto: fine del 2013*



At holiday seaside resorts in Italy it will be organized by I.C.S. - Italy holiday stays for children from Serbia. These groups of children will be assisted by specialized staff having necessary psychological and organizing support. Particular attention will be devoted to the integration of different ethnic groups both between each other and with Italian or other countries' children guests of the structure.

*In località di vacanze marine in Italia saranno organizzati da I.C.S.- Italia periodi di vacanza per i bambini provenienti dalla Serbia. Tali gruppi di bambini saranno seguiti e assistiti da uno staff specializzato, avendo così il necessario supporto psicologico e ludico. Particolare attenzione sarà dedicata all'integrazione dei diversi gruppi etnici, sia tra loro sia con i bambini italiani o di altri Paesi ospiti della struttura.*

## **THE I.C.S. PROJECT IN ITALY**

### *IL PROGETTO DI I.C.S. IN ITALIA*

**psychological support,  
amusement, games,  
mental opening, integration**  
*supporto psicologico,  
svago, giochi,  
apertura mentale, integrazione*

### **The I.C.S. Project in Italy**

#### *Il Progetto di I.C.S. in Italia*

**start: spring of 2008**

*inizio: primavera del 2008*

**completed project: end of 2012**

*completamento del progetto: fine del 2012*



The provisional details of I.C.S. Project for Serbia and Kosova are as follows:  
*I dettagli di previsione del Progetto di I.C.S. per la Serbia e il Kosovo sono:*

Construction costs in Serbia of the I.C.S. Structures and layout of surrounding areas <i>Costi di costruzione in Serbia delle strutture di I.C.S. e sistemazione delle aree circostanti</i>	<b><u>€ 5.000.000</u></b>
Costs for personnel, childcare etc. in Serbia, per year <i>Costi per il personale, le cure ai bambini etc. in Serbia, per anno</i>	€ 1.500.000
Costs for stay, personnel, childcare etc. in Italy, per year <i>Costi per il soggiorno, il personale, le cure etc. in Italia, per anno</i>	€ 500.000
Total costs for personnel, childcare, stay etc. per year <i>Costi totali per il personale, le cure, il soggiorno etc, per anno</i>	<b><u>€ 2.000.000</u></b>
Total costs for operating and maintaining the Project in the full 5 years <i>Costi totali operativi e di mantenimento del Progetto nei 5 anni totali</i>	<b><u>€ 10.000.000</u></b>

**Total target: € 15.000.000**

*Obiettivo totale da raggiungere: € 15.000.000*



## **4 – FIRST INTERVENTION:** **AID FOR SERB ENCLAVES IN KOSOVA**

### *4 – PRIMO INTERVENTO: AIUTO ALLE ENCLAVI SERBE IN KOSOVO*

#### **THE U.N. RESOLUTION No. 1244** *LA RISOLUZIONE DELL' O.N.U. n. 1244*

The U.N. Resolution No. 1244 of the 10 June of 1999, at unanimity approved only with abstention of China, gave to Kosova, formally still a part of Serbia, a substantial autonomy under U.N. protectorate, whereas the re-entry in safety of all refugees was expected and guaranteed. Today (December 2007) O.N.U. is still in Kosova waiting for the final autodetermination of the status of that area: evidently the situation is still very delicate.

*La Risoluzione del Consiglio di Sicurezza dell' O.N.U. n. 1244 del 10 giugno 1999, approvata all'unanimità con la sola astensione della Cina, dava al Kosovo, formalmente ancora parte della Serbia, una sostanziale autonomia sotto il protettorato dell'O.N.U., mentre era previsto e garantito il rientro in sicurezza di tutti i profughi. Oggi (dicembre 2007) le Nazioni Unite sono ancora in Kosovo, in attesa che maturino le condizioni per una definitiva autodeterminazione dello status della regione: evidentemente la situazione rimane molto delicata.*

#### **THE K-FOR**

The K-FOR (Kosova Force) is an international military force under NATO command formed by 36 countries with more than 16.000 soldiers. It formally entered Kosova two days after the approval of the U.N. Security Council Resolution No. 1244, under O.N.U. mandate, to establish and maintain safety and security. Following that resolution, the Yugoslav Federal Republic agreed to solve the Kosova crisis only in a political way, immediately ceasing fire and withdrawing it's troops.

*La K-For (Forza del Kosovo) è una forza militare internazionale sotto comando NATO cui partecipano 36 nazioni con più di 16.000 uomini. Essa entrò formalmente in Kosovo due giorni dopo l'approvazione della Risoluzione n. 1244, su mandato delle Nazioni Unite, con il compito di stabilire e mantenere condizioni di sicurezza. In base a tale risoluzione, l'allora Repubblica Federale di Jugoslavia accettava il principio che la crisi del Kosovo fosse risolta esclusivamente sul piano politico, con l'immediata cessazione di ogni azione militare e il ritiro del suo esercito.*



## **THE UNMIK**

At the same time an international temporary administration was organized, the UNMIK (United Nations Mission in Kosova) that together with the military K-FOR action, had to guarantee the safe re-entry of all refugees, the demilitarization of albanian guerrillas and the start of the political autodetermination.

*Contemporaneamente veniva disposta una forma di amministrazione internazionale temporanea, l' UNMIK (Missione delle Nazioni Unite in Kosovo) che insieme all'azione militare della K-FOR aveva gli obiettivi primari di predisporre le condizioni per un rientro sicuro di tutti i profughi, il disarmo dei guerriglieri albanesi e l'avviamento di un processo di autodeterminazione politica della regione.*

## **REVERSED SITUATION**

### *SITUAZIONE CAPOVOLTA*

Whereas until the end of the war of 1999 the refugee problem almost only concerned the Albanians, subsequently and still today the situation has been reversed: now the refugees are the Serbs and the other minorities as Roms, Turks, Bosniaks and Gorans (muslim slavs), while the serb minority remained in Kosova is mostly besieged into several enclaves surrounded by still hostile Albanian population and therefore with difficulty is protected by the K-FOR.

*Mentre sino alla fine della guerra del 1999 il problema dei profughi riguardava quasi esclusivamente gli albanesi, successivamente e fino ad oggi (2007) la situazione si è capovolta: i profughi sono da allora i serbi e le altre minoranze presenti in Kosovo ovvero rom, turchi, bosgnacchi e gorani (slavi musulmani), mentre la minoranza serba rimasta sul territorio è in gran parte assediata nelle numerosi enclavi circondate dalla popolazione albanese ancora ostile e per questo protette più o meno efficacemente dalla K-FOR.*

## **THE REFUGEES' PRESENT PROBLEM**

### *IL PROBLEMA ATTUALE DEI PROFUGHI*

Obviously the U.N. Resolution no. 1244 is valid today for Serbs and other minorities just as about ten years ago it was for Albanians. But unfortunately they calculate (official estimate) that from the end of the war the presence of 50.000 peacekeepers of K-FOR and UNMIK has not prevented the disappearance of about 1300 Serbs and the expulsion of over other 200.000 from their villages, while 150 of their Christian Churches have been burnt down or damaged and sacked. All these refugees could have to re-entry, but their destiny is still very uncertain and unknown. People that did not flee find themselves shut up in the enclaves and also their destiny is still very uncertain, in any way the present situation is unbearable and dishonourable for all people.



*Ovviamente la Risoluzione dell' O.N.U. n. 1244 vale oggi per i serbi e le altre minoranze così come quasi dieci anni fa valeva per gli albanesi. Ma purtroppo secondo stime ufficiali si calcola che dalla fine della guerra la presenza di 50.000 "mantenitori della pace" della K-FOR e dell' UNMIK non abbia impedito la scomparsa di circa 1300 serbi e l'espulsione di altri 200.000 dai loro villaggi, mentre 150 delle loro chiese cristiane sono state bruciate, danneggiate e saccheggiate. Tutti questi sfollati dovrebbero rientrare, ma il loro destino è ancora molto incerto. Quelli che non sono fuggiti si sono trovati rinchiusi nelle enclavi, il cui destino è anch'esso davvero molto incerto, e comunque la situazione attuale è insostenibile e vergognosa per tutti.*

### **THE SERB ENCLAVES PROBLEM** **IL PROBLEMA DELLE ENCLAVI SERBE**

Whereas for the refugees' problem the various NGOs working in the area and International Children Support can really do nothing until they will come back, these organizations already do and any way can do much for the Serbs locked up in the enclaves, welfare-humanitarian and affective-psychological talking. We can indeed affirm also by direct experience that into the enclaves people physically need everything and psychologically need hope. And every external contact and help of NGOs voluntaries is rally felt like a little miracle from the Heaven in a situation that unfortunately compares too much to the hell.

*Mentre per il problema dei profughi le varie organizzazioni non governative operanti nell'area e International Children Support possono fare ben poco, almeno sino a quando essi non saranno rientrati, le stesse organizzazioni già fanno e comunque possono fare molto per i serbi rinchiusi nelle enclavi, sia dal punto di vista assistenziale-umanitario, sia da quello affettivo-psicologico. Possiamo infatti affermare anche per esperienza diretta che al loro interno materialmente c'è bisogno di tutto e psicologicamente c'è bisogno di speranza. E che ogni contatto e aiuto esterno dei volontari delle ONG è realmente sentito come un piccolo miracolo dal Paradiso in una situazione che sfortunatamente assomiglia troppo all'inferno.*

### **THE KOSOVA OF NORTH** **IL KOSOVO DEL NORD**

Kosova of North is the non-official name of the most northern part of Kosova, mainly inhabited by Serbs. This area includes the three municipalities of Leposavić, Zvečan and Zubin Potoc and the northern part of the municipality of Kosovska Mitrovica, where there are the non-official institutions of this political entity. The Kosova of North, about 1000 km<sup>2</sup> (one tenth of the whole of Kosova area) with about 50.000 inhabitants, may be considered the most important Serb enclave in Kosova although it is not completely surrounded by hostile population since it confines with Serbia.



*Kosovo del nord è la denominazione non ufficiale utilizzata per indicare la parte più settentrionale del Kosovo, abitata principalmente da serbi. L'area coincide con le tre municipalità di Leposavić, Zvečan e Zubin Potoc, a cui si aggiunge la parte più a nord della municipalità di K. Mitrovica, dove si trovano le istituzioni non ufficiali di questa entità politica. Il Kosovo del nord, circa 1000 km<sup>2</sup> (un decimo dell'intera superficie del Kosovo) con circa 50.000 abitanti, può essere considerato la più importante enclave serba del Kosovo, anche se in realtà non è del tutto circondata da popolazione ostile, dato che confina con la Serbia.*

### **THE MAIN SERB ENCLAVES** **LE PRINCIPALI ENCLAVI SERBE**

The main Serb enclaves, surrounded by still hostile muslim Albanian population, are mainly in the West and in the South of Kosova. They are isolated villages or town quarters separated by walls, barriers, barbed wire and K-FOR check-points from neighbouring houses inhabited by Albanians.

*Le principali enclavi serbe, circondate da una popolazione musulmana albanese ancora ostile, si trovano soprattutto nella parte occidentale e nel sud del Kosovo. Talvolta sono villaggi isolati, in altri casi si tratta di quartieri di città divisi - da muri, barriere varie, filo spinato e check-points della K-FOR - dalle case circostanti abitate dagli albanesi.*

In Western Kosova, the town of Peć is the most important worship and veneration Serb place, seat of the Orthodox Diocese (Pećka Patrijarška) and of their spiritual guide, the bishop Arthemise; a little South of there is the famous Decani Monastery (Visoki Dečani). Unfortunately these churches and others near by, like the one of Djurakovac and Saint Basilio in Ljubovo, have been damaged or destroyed and razed to the ground after the end of the war, right in front of K-FOR.

*Nella parte più occidentale del Kosovo, la città di Peć è il più importante luogo di culto per i serbi, sede della Diocesi Ortodossa (Pećka Patrijarška) e della loro guida spirituale, il vescovo Artemide; lì vicino, verso sud, si trova il famoso monastero di Decani (Visoki Dečani). Purtroppo tali chiese ed altre vicine, come quella di Djurakovac e quella di San Basilio a Ljubovo, sono state danneggiate o distrutte e rase al suolo dopo la fine della guerra, sotto gli occhi della K-FOR.*

Five km. east of Peć there is the enclave of Goraždevac, where hanging on the walls of its poor houses, close to the home saint patron images (slava) there are still pictures of the old Serb political heads and military chiefs. Twenty km. north-west of Peć there is the enclave of Belo Polje; on the same road, another ten km. east, there is the enclave of Rudnik.



*5 km. ad est di Peć si trova l'enclave di Goraždevac, nelle cui povere abitazioni, accanto alle immagini dei santi protettori della casa (Slava) vi sono ancora quelle dei vecchi capi politici e militari della Serbia. 20 km. a nord-est di Peć c'è l'enclave di Belo Polje; sulla stessa strada, altri 10 km. ad est, si trova l'enclave di Rudnik.*

About 25 km. south, there is the enclave of Klina, where in April 2005 was discovered one of many common graves with the bodies of the twenty-two missing Serbs from Orahovac in 1998. Priluzje is another enclave more to the east, almost in the centre of Kosova, between Kosovska Mitrovica and Pristina.

*Circa 25 km. a sud c'è l'enclave di Klina, dove nell'aprile del 2005 fu scoperta una delle tante fosse comuni con i corpi dei 22 serbi scomparsi nel 1998 da Orahovac. Priluzje è un'altra enclave ancora più a est, quindi quasi nel centro del Kosovo, tra Kosovska Mitrovica e Pristina.*

Southward, about 50 km. from Peć, there is the enclave of Orahovac, where 400 Serbs with 100 children at 50% in school-age live blocked up in a small suburb of the town. In March 2004 (!) they all escaped terrorized into the only remaining Orthodox Church, attacked by Albanian extremists evidently not intercepted by K-FOR. Luckily in that case the sacredness of the place saved their life, but unfortunately not always it has been so. And until 1998 here Serbs and Albanians cultivated together the vineyard producing the best wine of Kosova exported to all Balkans!

*Verso sud, a circa 50 km. da Peć, si trova l'enclave di Orahovac, dove 400 serbi con 100 bambini di cui la metà in età scolare vivono asserragliati in un piccolo quartiere alla periferia della città; nel marzo del 2004 (!) si rifugiarono tutti terrorizzati nell'unica chiesa ortodossa rimasta, attaccati da estremisti albanesi che evidentemente la K-FOR non era riuscita ad intercettare. Per fortuna la sacralità del luogo salvò loro la vita, ma purtroppo non è stato sempre così. E pensare che fino al 1998 qui serbi ed albanesi coltivavano insieme le vigne producendo il miglior vino del Kosovo, esportato in tutti i Balcani!*

In South Kosova, between Prizren and Urosevac there is Štrpce, the biggest Serb enclave; about 30 km. east there are other two enclaves: Kosovska Vitina whose parish father Dragan, in 2000 was wounded by five firearm shots by an Albanian terrorist who was a K-FOR spy (!); and Klokot, once famous for its fresh waters and baths.

*Nel Kosovo del sud, tra Prizren e Urosevac, si trova Štrpce, la più grande delle enclavi serbe; circa 30 km. ad est vi sono altre due enclavi: Kosovska Vitina, il cui parroco padre Dragan nel 2000 fu ferito da cinque colpi di arma da fuoco sparati da un terrorista albanese informatore della K-FOR (!); e Klokot, città un tempo rinomata per la freschezza delle sue acque e la bellezza delle terme.*



## THE INTERNATIONAL CHILDREN SUPPORT INTERVENTION IN SERB ENCLAVES

### *L'INTERVENTO DI INTERNATIONAL CHILDREN SUPPORT NELLE ENCLAVI SERBE*

In all Serb enclaves there are children, sometimes many children. Their situation appears particularly painful. International Children Support wants to help them in any way, in particular by its voluntaries who amuse and play with them and also by the presence of professional psychologists and educators.

*In tutte le enclavi serbe sono presenti dei bambini, in alcune sono davvero molti. La loro situazione appare particolarmente penosa. International Children Support intende aiutarli in ogni modo con la presenza dei propri volontari e di psicologi ed educatori professionali che li distraggano e li facciano giocare.*

Obviously the I.C.S. help cannot confine itself to the children, but especially in this case must be extended to the adults. The parents, the grandparents, the relatives and those who look after the orphans, receiving some gift and something they need, will give more tranquillity and serenity to their children. So also the adults of the enclaves will be helped by I.C.S.

*Naturalmente l'intervento di I.C.S. non potrà limitarsi ai bambini ma specialmente in questo caso dovrà essere esteso anche agli adulti. I genitori, i nonni, i parenti e quelli che si prendono cura degli orfani, ricevendo qualche regalo e qualcosa di cui hanno bisogno, daranno più tranquillità e serenità ai loro piccoli. Perciò anche gli adulti delle enclavi saranno aiutati da I.C.S.*

Therefore the intervention of International Children Support in the Serb enclaves will consist of bringing:

*Dunque l'intervento di International Children Support nelle enclavi serbe si concretizzerà portando:*

- every kind of clothes for children and adults;
- every kind of supplies for children of every age and adults;
- toys, pastimes and hobbies for children and adolescents;
- all teaching materials for children and adolescents in school-age;
- pastimes and hobbies for adults;
- psychological assistance for children, adolescents and adults;
- affective and emotional support for children and adults.

[www.childsupport.net](http://www.childsupport.net)



[int\\_chil\\_sup@yahoo.it](mailto:int_chil_sup@yahoo.it)

- *ogni tipo di capi di abbigliamento per bambini e adulti;*
- *viveri e prodotti alimentari di ogni tipo per bambini di ogni età ed adulti;*
- *giocattoli e passatempi vari per bambini e adolescenti;*
- *tutto il materiale didattico per bambini e ragazzi in età scolare;*
- *passatempi per adulti;*
- *assistenza psicologica per bambini, adolescenti e adulti;*
- *supporto affettivo per bambini e adulti.*



the I.C.S. Chairman (CEO)

Doct. Paolo Ghionzoli